

Features of Legalese:

CARATTERISTICHE	ESEMPI
ripetizione di vocaboli estremamente simili	<i>by and with write, edit, print or publish cause or cause to be done give, devise and bequeath</i>
locuzioni complesse	<i>In respect of for the purpose of by virtue of</i>
frasi estremamente complesse, con molte subordinate	<i>The chief land registrar shall (if so requested by the Secretary of State) supply him (on payment of the appropriate fee) with an office copy of any document required (source: UK Housing Act 1980)</i>
ridondanza di nomi, assenza di pronomi (e di articoli)	<i>The sex offender shall register plaintiff alleges buyer shall</i>
linguaggio giuridico arcaico	<i>hereunder whereof thereof herento</i>
uso incerto di modali	<i>Shall non ha la funzione di ausiliare del futuro</i>
pedante negazione	<i>Innocent misrecollection is not uncommon (source: California injury instruction) shall, if not inconsistent with</i>
nominalizzazione, anziché uso di verbi corrispondenti	<i>To make an agreement (invece di "to agree") prosecution of a person (invece di "to prosecute") the injury happened (invece di "he/she was injured")</i>
uso ripetuto del passivo	<i>One hour is allotted for oral argument this agreement shall be interpreted</i>
presenza di parole di origine latina o francese	<i>Notary public in re</i>

Uses with where:

<i>Whereat</i>	in riferimento al quale
<i>Whereby</i>	per mezzo del quale
<i>Wherefore</i>	dal che ne consegue, quindi
<i>Wherefrom</i>	dal quale ne deriva
<i>Wherein</i>	in cui (luogo o tempo), nei confronti del quale
<i>Whereof</i>	di cui, del quale
<i>Whereon</i>	su cui, sul quale, durante il quale
<i>Whereupon</i>	al che, per la quale ragione
<i>Wherewith</i>	con cui, con la quale ragione

Uses with there:

<i>Thereafter</i>	in seguito, più avanti (nel documento)
<i>Thereby</i>	a causa o in merito a ciò
<i>Therein</i>	dentro, ivi allegato, riguardo a ciò

<i>Thereinbefore</i>	precedentemente, detto prima anzidetto
<i>Thereinto</i>	dentro li
<i>Thereof</i>	a questo riguardo, di conseguenza, a causa di ciò
<i>Thereon</i>	in merito alla cosa, al riguardo di quanto detto
<i>Thereout</i>	da ciò, indi
<i>Thereunder</i>	sotto ciò
<i>Thereupon</i>	subito dopo
<i>Therewith</i>	in aggiunta a quanto detto
<i>theretofore</i>	sino a quel momento

Uses with here:

<i>hereafter</i>	d'ora in avanti, in futuro
<i>Hereby</i>	con ciò, per mezzo o grazie a ciò
<i>Herein</i>	qui accluso
<i>Hereof</i>	di questo, del presente scritto
<i>Hereon</i>	in conseguenza di ciò
<i>Hereto</i>	fino a ora, qui allegato
<i>heretofore</i>	prima d'ora, precedentemente
<i>hereunder</i>	qui sotto, in seguito specificato
<i>Hereupon</i>	immediatamente dopo quanto specificato
<i>Herewith</i>	qui accluso, qui unito

Latin terms:

<i>ab initio</i>	<i>from the beginning</i>
<i>ad hoc</i>	<i>for this purpose</i>
<i>ad idem</i>	<i>of the same mind, agreed upon</i>
<i>de facto</i>	<i>in fact</i>
<i>de jure</i>	<i>in law</i>
<i>ejusdem generis</i>	<i>of the same kind</i>
<i>ex officio</i>	<i>by virtue of an office/position</i>
<i>ex parte</i>	<i>an application to a court by someone in the absence of another or by an interested person who is not a party to the matter</i>
<i>ex post facto</i>	<i>retrospectively, by a subsequent act</i>
<i>in esse</i>	<i>in being, existing</i>
<i>inter alia</i>	<i>among other things</i>
<i>mens rea</i>	<i>the guilty mind</i>
<i>per se</i>	<i>taken alone, by itself</i>
<i>plaintiff</i>	<i>the party who initiate litigation in a civil case</i>
<i>respondent</i>	<i>person against who a petition is presented, a summons issued or an appeal brought</i>

Contrasts between Legalese and Plain English:

LEGALESE	PLAIN ENGLISH
<i>not less than</i>	<i>at least</i>
<i>not more than</i>	<i>at most</i>
<i>notwithstanding</i>	<i>even if</i>
<i>now therefore this agreement witnesseth</i>	<i>(abolish)</i>
<i>null void and of no effect</i>	<i>of no effect</i>
<i>party of the first part</i>	<i>(use client names)</i>
<i>provided that</i>	<i>but / if</i>
<i>pursuant to</i>	<i>under / according to</i>
<i>shall (future)</i>	<i>Will</i>
<i>shall (imperative)</i>	<i>must</i>
<i>subsequent to</i>	<i>after</i>
<i>terms and conditions</i>	<i>terms</i>
<i>whatsoever, wheresoever, whosoever</i>	<i>(abolish)</i>
<i>ab initio</i>	<i>from the start</i>